

#400CERVANTES

ESCRIBIÓ PARA TI



«Encuentro con Miguel de Cervantes en su IV Centenario» **SEMINARIO CERVANTINO INTERNACIONAL**

Centro Cultural de España - Santiago de Chile, **11 al 14 de mayo de 2016**

Entre el 11 y el 14 de mayo del 2016 se realizará un seminario extendido que contempla actividades en el Centro Cultural de España y la sala Fundación Telefónica, con la participación de importantes figuras del mundo literario internacional.

Pocas veces en Chile se reúnen tantos especialistas cervantinos como en este seminario. En el marco de la conmemoración internacional del IV aniversario luctuoso de Cervantes, dirigida por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), el Centro Cultural de España desarrollará un amplio programa de actividades bajo el lema *“Hace más de cuatrocientos años, Cervantes escribió para ti”* y, entre ellas, uno de los encuentros cervantinos más importantes de la región.

Cuatro jornadas completas y cargadas de actividades darán vida al Seminario Cervantino Internacional *“Encuentro con Miguel de Cervantes en su IV Centenario”*, en cuya organización han colaborado especialistas de la Universidad de Chile.

En las distintas actividades del seminario participarán variados y consagrados invitados dentro del mundo de las letras, entre los que destacan James Iffland, experto cervantino de la Universidad de Boston; José Manuel Lucía Megías, renombrado cervantista de la Universidad Complutense de Madrid; el escritor español Andrés Trapiello, quien ha desarrollado una versión del Quijote en castellano actual; el Premio Nacional de Literatura Antonio Skármeta, y el recientemente galardonado académico Eduardo Godoy, entre otros celebridades literarias.

El inicio de las actividades será a las 19 horas en el Centro Cultural de España, ubicado en Providencia 927, con presencia del embajador de España en Chile, Carlos Robles Fraga, y de Horst Nitschack, director del Departamento de Literatura de la Universidad de Chile. Ese mismo día, James Iffland dictará la conferencia *“Cervantes Ludens: El milagro que no cesa”*, abierta a especialistas y público interesado previa inscripción.

El jueves a las 11 horas se realizará el encuentro *“Diálogos con el Quijote”*, actividad que consiste en la finalización de los talleres experimentales de lectura de dos versiones del *Quijote*. Estos talleres se han desarrollado con la colaboración del Consejo Nacional de la Cultura, Región Metropolitana, a través del Plan Nacional de la Lectura, y en ellos habrán participado estudiantes secundarios de dos establecimientos emblemáticos: el Instituto Nacional y el Liceo 1. Los jóvenes se reunirán con José Manuel Lucía y con Andrés Trapiello para realizar un análisis comparado del *Quijote* original de Cervantes y la adaptación contemporánea de Trapiello.

Ese mismo día, a las 19 horas, se realizará una mesa redonda que reunirá a Eduardo Godoy, Antonio Skármeta, José Manuel Lucía y James Iffland para analizar las proyecciones de la novela en la actualidad, abordando temáticas como la edición de la obra en Chile, la investigación cervantina durante el siglo XXI, y el desafío de enseñar el *Quijote* en Estados Unidos, entre otras.

El viernes 13 de mayo a las 19 horas, las actividades se desplazarán a la sala Fundación Telefónica ubicada en Providencia 127, donde se presentará en Chile el libro *“El Quijote de la Mancha”*, del escritor español Andrés Trapiello, en una conferencia donde el escritor español explicará por qué decidió adaptar el *Quijote* a una versión al castellano del siglo XXI.

El último día del seminario, las actividades vuelven al Centro Cultural de España. A las 10:30 horas del sábado 14 se iniciará la jornada de clausura con un encuentro denominado *“Representar el Quijote: imagen y movimiento para un clásico”*, en el que participarán Macarena Baeza, directora de la compañía teatral La Calderona, José Manuel Lucía Megías, para abordar la traducción del libro de caballería al mundo de la ilustración cómica, e Inés Ortega-Márquez, curadora de la exposición *“El Quijote de Matta en diálogo con Gonzalo Rojas”*. Acompañará este encuentro una presentación de la obra *“El Retablo de las Maravillas”*, interpretada por los actores de La Calderona, además de una visita guiada a la exposición de Matta y Rojas, que actualmente se encuentra en exhibición en las salas del segundo piso del Centro Cultural de España.

Todas las actividades de este seminario extendido son gratuitas y abiertas al público, previa inscripción, y se enmarcan en una abultada agenda de alternativas culturales que durante todo el año busca ensalzar la figura y obra de uno de los más universales - si no el más trascendental - escritores de España, Miguel de Cervantes y Saavedra.

400CERVANTES

ESCRIBIÓ PARA TI



«Encuentro con Miguel de Cervantes en su IV Centenario» **SEMINARIO CERVANTINO INTERNACIONAL**

Centro Cultural de España - Santiago de Chile, **11 al 14 de mayo de 2016**

PROGRAMA

• **Miércoles, 11 de mayo**

Centro Cultural de España (Av. Providencia 927, metro Salvador)

19:00 **INAUGURACIÓN.** Autoridades y representantes de instituciones.
Carlos Robles Fraga, Embajador de España en Chile.
Horst Nitschack, Director del Departamento de Literatura de la Universidad de Chile.

CONFERENCIA:

James Iffland (Universidad de Boston, EE.UU.): «Cervantes *ludens*: el milagro que no cesa»

• **Jueves, 12 de mayo**

Centro Cultural de España (av. Providencia 927, metro Salvador)

11:00 **ENCUENTRO. «Diálogos con el Quijote»**

Culminación de los talleres experimentales en torno a la lectura de dos distintas versiones del Quijote, organizado en conjunto con el Consejo Nacional de la Cultura, Región Metropolitana, a través del Plan Nacional de la Lectura.

El académico **José Manuel Lucía Megías** (Universidad Complutense de Madrid, España) y el escritor **Andrés Trapiello** conversan con un grupo de estudiantes secundarios(as) pertenecientes al **Instituto Nacional** y al **Liceo 1**.

19:00 **MESA REDONDA**

«El Quijote: proyecciones de la novela en el mundo actual»

Eduardo Godoy Gallardo (Universidad de Chile): «Editar el *Quijote* en Chile. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* de la editorial Origo (2015)»

José Manuel Lucía Megías (Universidad Complutense de Madrid, España): «Investigar a Cervantes en el siglo XXI: la historia interminable»

James Iffland (Universidad de Boston, EE.UU.): «El desafío de enseñar el *Quijote* en Estados Unidos»

Antonio Skármeta (escritor, Chile): «Un escritor leyendo el *Quijote*»

Moderadora: **Jéssica Castro** (Universidad de Chile)

• Viernes, 13 de mayo

Fundación Telefónica (Av. Providencia 127, metro Baquedano)

19:00 **PRESENTACIÓN.**

El libro *Don Quijote de la Mancha* del escritor español Andrés Trapiello

Andrés Trapiello (escritor, España): «Traer el *Quijote* al siglo XXI: Sobre una traducción al español actual de la novela de Cervantes».

Presenta: **James Iffland** (Universidad de Boston, EE.UU.).

• Sábado, 14 de mayo

Centro Cultural de España (av. Providencia 927, metro Salvador)

10:30 **CLAUSURA.**

«Representar el *Quijote*: imagen y movimiento para un clásico»

José Manuel Lucía Megías (Universidad Complutense de Madrid, España): «El *Quijote* en imágenes: del libro de caballerías cómico a la sátira moral»

Macarena Baeza (Directora de La Calderona): «Cervantes en escena. Una representación chilena de *El retablo de las maravillas* (La Calderona, 2016)»

Inés Ortega-Márquez (curadora exposición): «El *Quijote* de Matta en diálogo con Gonzalo Rojas: la exposición»

Moderador: **Francisco Cuevas** (Universidad de Chile)

12:15 **Representación: “El retablo de las maravillas”,** compañía La Calderona.

13:00 **Visita a la Exposición: “El Quijote de Matta en diálogo con Gonzalo Rojas”.**

ORGANIZAN:

#400CERVANTES
**ESCRIBIÓ
PARA TI**



COLABORAN:



Universidad de Chile
Facultad de Filosofía y Humanidades



Telefónica
FUNDACIÓN

Grupo Planeta

Invitados y participantes

Andrés Trapiello



Novelista, poeta y ensayista español. Ha sido además director de la editorial Trieste, de la colección La veleta, de Granada, de la revista Número y codirector de las Entregas de la Ventura. Ha prologado y estudiado a escritores como Rafael Sánchez Mazas, Miguel de Unamuno, Manuel Machado, entre otros.

En 1992 recibió el Premio Internacional de novela Plaza & Janés por su segunda novela, *El buque fantasma*, y en 1993 el Premio de la Crítica por su cuarto libro de poemas *Acaso una verdad*, al que han seguido hasta la fecha *Rama desnuda* y *Un sueño en otro*. En 1993, *Las armas y las letras. Literatura y guerra civil 1936-1939* recibió el Premio don Juan de Borbón y señaló el comienzo de sus artículos semanales en el Magazine de *La Vanguardia*, en la que colabora desde entonces. Ese libro fue revisado, significativamente ampliado y reeditado en 2010. En 2003 su novela *Los amigos del crimen perfecto* obtuvo el Premio Nadal, y en 2005 *Al morir don Quijote* el Premio Fundación Juan Manuel Lara a la mejor novela de ese año editada en español, a la que siguió en 2009 *Los confines*, todas ellas en la editorial Destino.

Colaborador de *La Vanguardia*, *El País*, *El Cultural* o el *Abc Cultural* y diversas publicaciones literarias, es autor, junto a Alfonso Meléndez, y en calidad de tipógrafo, de un número apreciable de catálogos y diseños editoriales. En 2003 le fue concedido por el conjunto de su obra el Premio de las Letras de la Comunidad de Madrid, y en 2010 el de las Letras de la Comunidad de Castilla y León. En 2012, su novela *Ayer no más* fue elegida mejor novela del año por los lectores del diario El País.

James Iffland



Ph. Doctor de Brown University, enseña literatura española y latinoamericana en Boston University desde 1974. Recibió su B.A. de Vanderbilt University. Es autor de *Quevedo and the Grotesque* (t. I, 1978; t. II, 1982), *De fiestas y aguafiestas: risa, locura e ideología en Cervantes y Avellaneda* (1999) y *Ensayos sobre la poesía revolucionaria de Centroamérica* (1994); es editor, o co-editor, de *Quevedo in Perspective: Eleven Essays for the Quadricentennial* (1982); *La vida del buscón llamado don Pablos* (1988); *El "Quijote" desde América* (2006) y *El "Quijote" desde América (Segunda Parte)* (2016, en prensa). Es editor asociado de *Cervantes: The Bulletin of the Cervantes Society of America*.

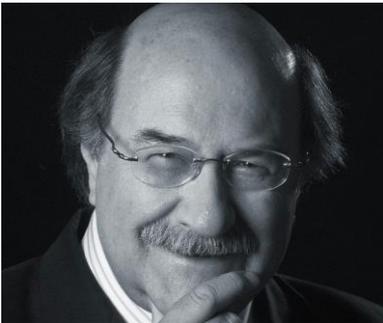
Como coordinador de Voces Hispánicas/Hispanic Voices, una iniciativa del Department of Romance Studies of Boston University, ha propulsado muchas actividades durante el año 2015 para conmemorar la publicación de la Segunda Parte de *Don Quijote de la Mancha*, incluyendo simposios internacionales en Boston, Puebla (México) y Arequipa (Perú). Trabaja actualmente sobre un estudio global de la obra de Roque Dalton (1935-1975), escritor y revolucionario salvadoreño. Sus cursos y seminarios en Boston University se centran principalmente en la literatura del Siglo de Oro, con especial énfasis en Cervantes, Quevedo y la novela picaresca. En el 2010 fue galardonado con la Cruz de Oficial de la Orden de Isabel la Católica por el Ministerio de Asuntos Exteriores de España.

José Manuel Lucía Megías



Doctor en Filología por la Universidad de Alcalá, es catedrático de Filología Románica de la Univ. Complutense de Madrid, miembro del Comité Científico de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, presidente de honor de la Asociación de Cervantistas y titular de la Cátedra Cervantes de la Univ. Nacional del Centro (Argentina). Director del proyecto *Banco de imágenes del Quijote: 1605-1915* (www.qbi2005.com), con más de 17.000 ilustraciones, forma parte del equipo de redacción de la *Gran Enciclopedia Cervantina*, con nueve volúmenes publicados. Sobre la iconografía quijotesca, ha publicado dos monografías: *Los primeros ilustradores del Quijote* (2004) y *Leer el Quijote en imágenes* (2007). En 2010 editó el *Quijote* para una versión ilustrada por el dibujante argentino Rep (Castalia), en 2013, *Miguel de Cervantes Saavedra, natural de Alcalá de Henares*, con ilustraciones de Rep (Azul, Editorial Azul), y en 2015, una nueva edición del *Quijote* (Madrid, Verbum). Ha comisariado numerosas exposiciones cervantinas: *Don Quijote, un mito en papel* (Alcalá de Henares, 2005), *La mesa de los trucos: 400 años de las Novelas ejemplares* (Alcalá de Henares, 2013-2014); *Quijotes por el mundo* (Madrid, 2015, y San Juan de Puerto Rico, 2016); *Forges y el Quijote*. Univ. Complutense, 2015); *Miguel de Cervantes: de la vida al mito (1616-2016)*: Biblioteca Nacional de España. Madrid, 2016), etc. En 2016 publica el primer tomo de su biografía de Cervantes: *La juventud de Cervantes. Una vida en construcción* (Madrid, EDAF). En la actualidad es el director académico del *Quijote universal*, que reúne traducciones de 150 variedades lingüísticas.

Antonio Skármeta



Skármeta ingresó a la Universidad de Chile con el objetivo de estudiar Filosofía y Literatura, formación que completó con un posgrado en la Universidad de Columbia. Se desempeñó como catedrático de Axiología en el Departamento de Filosofía de la mencionada universidad chilena, donde también enseñó Literatura General. Ha sido reconocido con el Premio Internacional de Literatura Bocaccio, Premio Altazor, Premio Planeta, Premio Nacional de Literatura de Chile, entre otros. También incursionó por los caminos de la dirección teatral y de la conducción televisiva (con el programa “El show de los libros”). Con un exilio a costas por el golpe militar de Chile, el escritor se instaló durante un año en Argentina y publicó *Tiro libre*. Tiempo después, ya instalado en Alemania, se dedicó al cine, a enseñar guion cinematográfico, y a construir la historia de *El cartero de Neruda*, la obra traducida a treinta lenguas que, en un comienzo, se dio a conocer como *Ardiente paciencia* y que posteriormente triunfó en el mundo del cine y después en la ópera con Plácido Domingo. Tras un exilio de casi 16 años, regresa a Chile. Fue nombrado embajador en Alemania (2000 a 2003). En su extensa obra literaria destacan títulos como: *La composición*, *La boda del poeta*, *Los días del arcoíris*, *Un padre de película*, *La chica del trombón*, *El baile de la victoria*.

Eduardo Godoy



Profesor de Estado en Castellano, doctor en Filosofía con mención en Literatura General, y profesor Emérito de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile, el Dr. Eduardo Godoy Gallardo ha desarrollado su labor académica como profesor titular de la Universidad de Chile, de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso y de la University of Utah, EE.UU. Miembro correspondiente por Valparaíso de la Academia Chilena de la Lengua, miembro de Honor de la Asociación de Cervantistas de la Universidad de Alcalá de Henares (España), del Grupo de Investigadores del Siglo de Oro (GRISO, España), del Inst. Internacional Ricardo Palma (Perú), entre otros, ha sido permanentemente invitado a participar en congresos y conferencias nacionales e internacionales sobre literatura española, en Chile y en el extranjero, y ha organizado diferentes homenajes: Francisco de Quevedo en sus 400 años (único en Chile); Santa Teresa de Jesús,

etc. Con respecto a su obra literaria, ha realizado un sin número de publicaciones: libros, ensayos, artículos, reseñas, notas, prólogos y entrevistas; ediciones críticas comentadas y anotadas de los libros *El Quijote* (única obra en el país con carácter pedagógico), *El Lazarillo de Tormes*, *Teatro* de Federico García Lorca, *Las Coplas* de Jorge Manrique; de la primera edición en Chile de *Camino de Perfección*,; así como volúmenes de teoría e historia de la literatura, sobre la infancia en la posguerra española, el exilio republicano, o en torno a la novelística de grandes literatos como Camilo José Cela, Ramón J. Sender y Miguel Delibes, entre otros. El 31 de marzo de 2016 el Dr. Eduardo Godoy Gallardo recibe la condecoración oficial española “Encomienda de la Orden de Isabel la Católica”, como reconocimiento a una meritoria carrera dedicada, por más de cincuenta años al estudio, a la enseñanza y a la difusión de la literatura española, en la que el académico ha contribuido, asimismo, a la formación de destacados hispanistas tanto en Chile como en el extranjero. El 31 de marzo de 2016 el Dr. Eduardo Godoy Gallardo recibe la condecoración oficial española “Encomienda de la Orden de Isabel la Católica”, como reconocimiento a una meritoria carrera dedicada, por más de cincuenta años al estudio, a la enseñanza y a la difusión de la literatura española, en la que el académico ha contribuido, asimismo, a la formación de destacados hispanistas tanto en Chile como en el extranjero.

Jéssica Castro Rivas



Castro Rivas es profesora de Literatura Española en el Departamento de Literatura de la Universidad de Chile. Doctora en Literatura Hispánica y Teoría de la Literatura por la Universidad de Navarra (España, 2013) y Magíster en Literatura con mención en Literatura Española por la Universidad de Chile (Santiago de Chile, 2007), ha dedicado su labor investigadora al ámbito de las letras del Siglo de Oro español, con especial interés en la obra cervantina, teatro barroco y la obra dramática de Pedro Calderón de la Barca. Publicó el año 2016 una edición crítica y filológica de la comedia palatina *La banda y la flor*, del mencionado Calderón (ed. Iberoamericana/ Vervuert, Madrid/ Frankfurt).

Actualmente forma parte de la Asociación de Cervantistas (AC) y de la Asociación Internacional Siglo de Oro (AISO), además de actuar como co-organizadora de las Jornadas Cervantinas de la Universidad de Chile en colaboración con académicos y estudiantes.

Francisco Cuevas Cervera



Cuevas Cervera es profesor de Literatura Española en el Departamento de Literatura de la Universidad de Chile. Doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Cádiz (España, 2012) y magíster en Enseñanza de Español para Extranjeros por la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla, España, 2014) ha dedicado su investigación a la proyección, estudio y difusión de Cervantes y el Quijote en los siglos XVIII y XIX. Fruto de estos estudios es su monografía *El Cervantismo en el siglo XIX: Del Quijote de Ibarra (1780) al Quijote de Hartzenbusch (1863)*, publicado por la Universidad de Oviedo en 2015. Miembro de la *Cervantes Society of America* y de la *Asociación de Cervantistas*, actualmente administra el blog de esta última: "El donoso escrutinio". En esta misma línea de promover los estudios cervantinos, forma parte del comité organizador de las Jornadas Cervantinas de la Universidad de Chile.

Inés Ortega-Márquez



Inés Ortega-Márquez de Durán, de formación inicial en psicología, a partir del año 2002 abandona paulatinamente esta actividad. Por un lado, aborda el mundo del Arte desde una perspectiva de dedicación profesional y de negocio. Por otro, vuelve a la universidad y realiza 3 años de Derecho. Máster en Gestión Cultural, se forma en arte moderno, arte contemporáneo, comisariado de exposiciones, museografía, bussiness Art. Realiza proyectos expositivos y producción para distintas instituciones y comisaría exposiciones en España, EE.UU, Italia, Brasil y Chile, desempeñándose hasta la actualidad como Independent Curator /Comisaria Independiente en Artes visuales y Gestora Cultural. En junio de 2013 se le confía la rehabilitación de la casa del poeta Gonzalo Rojas en Chillán, Chile, y su transformación en Centro Cultural, proyecto que continúa en desarrollo. Compagina esta tarea con la preparación de otros proyectos en el área de la literatura y de las artes visuales.

Macarena Baeza



Investigadora, actriz y directora teatral ha levantado una investigación pionera para la puesta en escena en Chile. Con el grupo La Calderona -que fundó en 2003 - ha llevado a cabo numerosos proyectos que vinculan el teatro, la música y las artes visuales para abordar los repertorios del periodo barroco. Sus obras se han presentado en Chile y en el extranjero (España, Bélgica, México, Argentina) con gran éxito de público y crítica. El grupo recibió en 2012 el reconocimiento del Círculo de Críticos de Teatro por su proyecto Teatro de Mujeres del Barroco.



«Encuentro con Miguel de Cervantes en su IV Centenario»

SEMINARIO CERVANTINO INTERNACIONAL

Centro Cultural de España - Santiago de Chile, **11 al 14 de mayo de 2016**

INSCRIPCIÓN

Durante las cuatro jornadas que comprende el Seminario, la actividad académica contará con la participación de destacados invitados internacionales y nacionales: James Iffland (U. Boston), José Manuel Lucía Megías (U. Complutense de Madrid), el escritor español Andrés Trapiello, el Premio Nacional de Literatura Antonio Skármeta y el académico Eduardo Godoy, entre otros escritores y especialistas.

Fechas: Miércoles 11 al sábado 14 de mayo

Sedes: Centro Cultural de España: 11 y 12 (19:00 horas), y 14 de mayo (10:30 horas)

Fundación Telefónica: 13 de mayo (19:00 horas)

CERTIFICACIÓN: Los participantes seleccionados recibirán certificado de asistencia otorgado por la Universidad de Chile (100% de asistencia).*

INSCRIPCIONES: www.ccespana.cl [Área Humanidades] o llenando y enviando la siguiente ficha al correo: gestioncultural1.cc.chile@aecid.es

FICHA DE INSCRIPCIÓN (adjuntar o copiar en email).

NOMBRES	
APELLIDOS	
EMAIL	
TELÉFONO	
PROFESIÓN / ACTIVIDAD	
Motivación para asistir al seminario (máximo 3 líneas)	

PLAZO: Inscripciones hasta el 5 de mayo o hasta completar cupos (aforo limitado).

(*) 3 sesiones de tarde y 1 de sábado.